

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

## PARCOURS ANGLAIS

### Licence 1ère année / Semestre 1

#### UE1 EXPLORATIONS LINGUISTIQUES 1

## Version et labo

### Présentation

Entraînement à la pratique de la version (traduction de l'anglais vers le français) à partir d'extraits d'oeuvres d'auteurs contemporains.

Les étudiants s'initieront à la méthodologie de la traduction, en s'exerçant notamment à identifier et à utiliser les procédés de traduction. L'exercice difficile de la version nécessite la participation à tous les cours et un travail personnel sérieux.

En effet, chaque semaine, l'enseignant donne un texte à préparer aux étudiants, et le cours suivant est consacré à la discussion collective et à la correction des préparations individuelles.

#### Bibliographie :

##### I- L'essentiel : dictionnaire unilingue et manuel de vocabulaire

**Dictionnaire unilingue anglais** : tous les étudiants devraient faire l'achat d'un dictionnaire unilingue papier en anglais, qui leur servira notamment pour la préparation des traductions à la maison, mais également en classe voire lors de certains tests ou examens (demander confirmation à l'enseignant). Sont particulièrement recommandés :

- *Longman Dictionary of Contemporary English, 6th Edition*, by [Pearson Education](#), Pearson Longman Edition, 2014.
- *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition*: Paperback. Oxford: OUP, 2010
- *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary*, 8th edition, 2014.

##### Manuel de vocabulaire

**GANDRILLON (Daniel)**, *Vocabulaire Thématique Anglais-Français: le Monde d'Aujourd'Hui. (Société Environnement Économie Politique Technologie Santé)*, Ellipses, 2016 (240 pages)

[Ce manuel, qui propose des listes de vocabulaire classées par thème, vous sera également utile pour l'UE 3 English-Speaking Cultures \(thème et médias\) ainsi que tout au long de votre cursus pour les cours de traduction ou de pratique de l'anglais moderne et de la communication.](#)

(Autre manuel possible : *Le vocabulaire du Robert et Collins*, éditions Le Robert, 2014)

##### II- Dictionnaires bilingues et en ligne

**Dictionnaire bilingue** : Robert et Collins, Larousse, Harrap's, Hachette ou Oxford.

**Dictionnaires en ligne** : le portail [lexilogos.com](#) donne accès à des outils, parmi lesquels nous recommandons particulièrement

- le dictionnaire bilingue [wordreference.com](#)
- le dictionnaire unilingue Merriam Webster ou Oxford Learners' Dictionary.
- dictionnaire de synonymes en français et en anglais (Thesaurus)

##### III- Pour approfondir ou travailler en autonomie

**CHUQUET** (Hélène), Paillard (Michel), *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Ophrys, 2002

VINAY, J-P et DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier scolaires, 2004

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	65%	
EC	CC	Pratique - labo de langue		35%	
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	RSE

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	90	100%	